

# 中译公司国际组织语言服务 云实习



2024 年寒假实习训练营通知细则

---

## 目录

【实习基地——中国对外翻译有限公司】 .....	2
【实习导师（部分）】 .....	3
【实习含金量】 .....	5
【实习日程】 .....	6
【实习生账号注册】 .....	7
【实习任务说明】 .....	9
【中译云实习 实习证明申请】 .....	12

## 【实习基地——中国对外翻译有限公司】



中国对外翻译有限公司（以下简称“中译公司”），成立于1973年，前身为周恩来总理批示的“联合国资料小组”，是经国务院批准成立的国家级语言服务企业，现直属于中国出版集团有限公司，拥有学有所长、经验丰富的数百人的专业翻译团队，其中有20余位享受国务院政府特殊津贴，40余位被中国译协授予“资深翻译家”称号。



近半个世纪以来，中译公司作为历史悠久、实力雄厚的联合国机构长期语言服务供应商，为联合国总部及其全球各办事处，联合国教科文组织、世界卫生组织、国际货币基金组织、世界知识产权组织等众多机构提供一流的笔译、口译、人才培养等服务，赢得了联合国系统及相关国际组织的高度信任与赞誉。

## 【实习导师（部分）】



### 中国对外翻译有限公司资深翻译、译审 · 蒋宝春

社科/科技领域翻译带头人，中译培训明星讲师，从事翻译工作 40 余年。中国翻译协会认证“首批全国翻译专业学位研究生教育兼职教师”；国际关系学院、北京师范大学、华东理工大学、中国石油大学、中国地质大学、华北电力大学等高校 MTI 研究生实践导师。拥有极为丰富的翻译实践和翻译教学经验，其独特、高效、充满激情的教学赢得历届学员的一致赞誉。

曾负责中国科学院、中国航天科技集团、中石油、中石化、中国互联网络信息中心、中国移动通信公司、德国西门子公司、英国石油公司等企事业单位大型翻译项目及出版物的翻译、审校工作，在科技领域的汉英、英汉翻译方面兼具深厚的实践经验和理论心得。



### 中国对外翻译有限公司资深翻译、副译审 · 张海英

多次派驻联合国维也纳办事处从事翻译工作，从事翻译和审校工作 20 余年，翻译字数累计超过 1500 万，翻译领域广泛，涉及社科、人文、法律、金融。

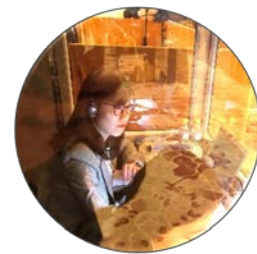
负责翻译和审校的作品（包括但不限于）：《替代性争议解决手册》《贸发会议贸易和发展报告》《联合国反腐败公约》《载军年鉴》，联合国教科文组织《信使》杂志，《全民教育全球监测报告》等，积累了丰富的英汉翻译实践经验。



### 中国对外翻译有限公司资深翻译、副译审 · 朱文君

多次派驻联合国维也纳办事处从事翻译工作，从事翻译和审校工作 20 余年，翻译字数累计超过 1500 万，翻译领域广泛，涉及社科、人文、法律、金融。

负责翻译和审校的作品（包括但不限于）：《替代性争议解决手册》《贸发会议贸易和发展报告》《联合国反腐败公约》《载军年鉴》，联合国教科文组织《信使》杂志、《全民教育全球监测报告》等，积累了丰富的英汉翻译实践经验。



### 中国对外翻译有限公司资深同传译员、副译审 · 王雨馨

曾担任爱尔兰驻华大使、埃塞俄比亚驻华大使等高级官员的随行翻译，为中共中央宣传部、中国人民银行、美国司法部缉毒署、解放军艺术学院、中国标准化研究院、公安部，会议包括 IMF 反洗钱金融行动特别工作组系列评估、新形势下的气候变化与全球治理、全国营养科学大会、中荷商务峰会、北京国际风能大会暨展览会、《凯尔特语言与爱尔兰——圣高隆邦的生平与著作》学术讲座、诺和诺德公司审计等重大口译项目提供交替传译和同声传译服务。

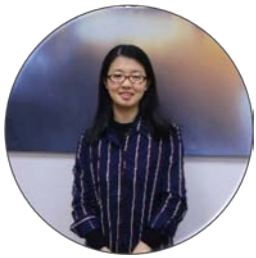
著有译作《铁证如山——吉林省新发掘日本侵华档案研究》、《共同繁荣——重构建立国际贸易新格局》和《蔡志忠国学经典：大珠慧海禅师》。



### 中国对外翻译有限公司资深翻译、明星讲师 · 金丹

中译国际组织人才项目资深培训师，高校 MTI 校外研究生导师，“中译国青杯”大赛组委会阅卷组专家。从事翻译工作 25 年以上，多次派驻联合国纽约总部、维也纳办事处、联合国教科文组织等从事语言服务工作。擅长中英、中法、中西多语种翻译审校。年均翻译量 100 万以上。

在人文、社科领域具备丰富的翻译经验和理论心得，负责翻译和审校的作品(包括但不限于)：《联合国法律年鉴》《世界毒品问题报告》《信使》杂志，国际货币基金组织培训手册，《全民教育监测报告》《生存与危险：全球减灾工作评估》《世界经济和社会概览》、中国对外翻译出版公司《希腊神话全集》等。



### 中国对外翻译有限公司资深双语译员 · 曲娇

拥有近 10 年自由译员经验。山东大学韩语口译专业硕士，多次承担国内外重要国际会议的韩语口译工作和英文翻译工作。多年从事英语、韩语教学工作，在人文社科领域拥有丰富的翻译经验。

曾多次参与联合国文件翻译工作，翻译重要文件及出版物包括：联合国教科文组织《信使》杂志、世界知识产权组织系列出版物《识别公有领域的发明：发明人和企业家指南》、《烟草制品监管：建设实验室检测能力》、《联合国工业发展组织 2019 年年度报告》以及第五版《全球生物多样性展望》等。



### 中国对外翻译有限公司英语译员 · 赵思雨

长期为联合国欧洲办事处、联合国教科文组织、世界卫生组织、联合国全球契约组织等机构提供文件翻译服务。

曾负责联合国教科文组织旗舰刊物《信使》杂志、《数字卫生保健全球战略》《世界电子议会调查》《中国可再生能源发展“十四五”规划——国际能源署视角与建议》《高质量学校应急行动计划制定指南》等大型项目的翻译、审校工作。



### 中国对外翻译有限公司社科文化翻译项目经理 · 宫杉珊

美国项目管理协会 5A 级认证项目经理师，拥有丰富的大型翻译项目管理经验。

曾负责奥运会、青奥会、大运会、亚运会等国际大型赛事活动语言服务项目；长期负责故宫博物院、国家博物馆、中国美术馆等国家及省级文化机构、国内大型企事业单位、世界 500 强、国内大型出版社、知名高等院校等重大翻译项目。

年度平均交付项目量达 3000 余个，曾经手并交付出版物 100 余本，交付翻译总字数超过 7000 万字。

## 【实习含金量】

中译公司是联合国协会会员单位、中国翻译协会创始理事单位。自 1973 年以来，中译公司为联合国各机构和全球众多国际组织提供一流的笔译、口译、人才培养等服务，累计完成联合国文件翻译达数十亿字，并先后派遣译员千余人次，到现场为联合国位于美洲、欧洲、亚洲、非洲的各组织机构提供全方位的语言服务，为配合中国在联合国系统发挥重要作用，做出了自己独特的贡献，赢得了联合国及相关机构、中国代表团的高度信任与赞誉。

多年来，中译公司以卓越的服务质量先后为 2008 北京奥运会、2010 上海世博会、2010 广州亚运会、2011 深圳大运会、2014 APEC 北京峰会、2014 青岛世园会、2014 南京青奥会、2022 北京冬（残）奥会等国家重大赛事活动提供全方位语言服务。

中译公司携手联合国训练研究所（UNITAR），推出联合国语言服务人才培养体系（United Nations Language Professionals Training Programme，简称 UNLPP），为国内语言服务从业者搭建了解海内外语言服务市场、近距离体验真实语言服务工作的桥梁。与国内外多所高校建立了翻译人才培养合作，建立校外实习实践基地。中译公司多位资深翻译为 MTI 研究生实践导师，被中国翻译协会认证“首批全国翻译专业学位研究生教育兼职教师”。

中译云实习可灵活选择实习时间，全方位、多领域翻译项目实操训练。实习期间深度接触高端国际组织项目资源，多位各领域资深翻译专家亲手指导。实践与学习相结合，快速掌握联合国及国际组织文件翻译要领，覆盖 CATTI、UNLPP、MTI 等翻译考试要点，在校生步入职场的职业技能等，相较于被职场“割韭菜”的传统实习，中译云实习在获得央企实习认可的同时真正强化个人实力。

中译云实习可与业内资深翻译对话，获得翻译市场的一线资源，包括联合国及国际组织经验指导、国内一线优秀译员的就业指南、中译公司高级管理人员的职业建议……专为在校生/毕业生量身定制执业宝典。同时模拟真实翻译市场的抢单活动，提前感受职场节奏，调整就业心理，尽快适应市场竞争，在实习的同时获得真实的现金稿费！实习培养的是能够在翻译市场真枪实战的实力型译员！

中译云实习获得的不仅仅是央企的实习证明、国内外翻译市场的认可、翻译实战经验的飞涨、执业技能的提升，还有在学习良性竞争，树立正确的职业观和世界观。自 202 年至今现已培养了诸多优秀翻译人才，通过推荐进入中译公司成为正式职员/兼职译员，优秀学员活跃在各类国际组织语言服务场合。

## 【实习日程】

**【精学模块】**每周深入学习一个领域，进行翻译实践实操，学习内容包括笔译实务重难点学习，翻译备考必备，联合国及国际组织文件翻译，翻译行业入门指南资深翻译精彩分享会等。

**【实习实操】**每周一个领域有三个实践环节，一篇“**翻译任务**”（约 500 字/篇）为**必做内容**，加深理解巩固学习。一篇“**翻译抢单**”（约 500 字/篇）为**选做**，模拟真实的翻译市场进行抢单，抢单成功可获得现金稿费或者实习导师一对一精批指导。一篇“**强化训练**”（约 1500 字/篇）为**选做**，将一周所学落实于实践，以量的强化完成质的提升。

### 【实习流程概览】

**【周一 19:00-20:00 直播】**专业领域翻译入门**直播学习**，直播结束后发布“**翻译任务（必做）**”。

**【周二 23:59 截止】**“**翻译任务（必做）**”截止提交。

**【周三全天录播】**资深翻译在线分享学习、工作经验。

**【周四 9:00 发布】**“**翻译抢单（选做）**”当日 23:59 截止提交。

抢单成功可获得现金稿费/一对一译文指导机会。

（如发现有机翻痕迹将取消本周抢单参加资格，以及中译云实习评优资格。）

**【周五 19:00-20:00 直播】**专业领域翻译**直播总结**。直播结束后发布“**强化训练（选做）**”

**【周日 23:59 截止】**完成公开发布实习打卡，“**强化训练（选做）**”截止提交。

录播学习、直播讲解，均支持回放。

### 【重要提示】

**实习项目一经添加不予退费，若因个人原因实在无法参加实习请自行处理。**

实习过程中如有突发情况无法参与个别环节，请提前向实习项目负责人说明情况并请假。

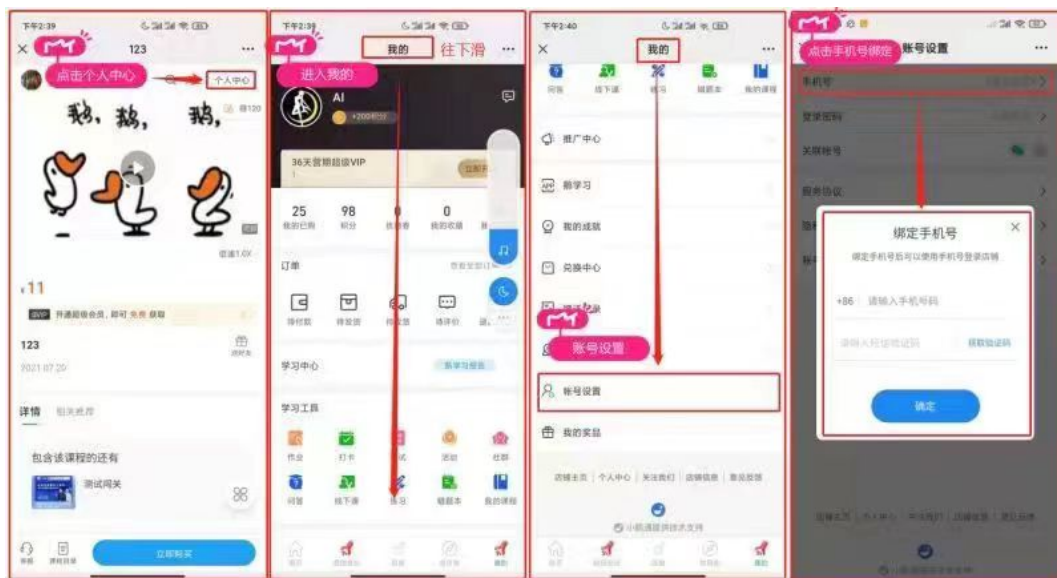
所有项目资料均为真实项目，未经允许，禁止录音录像，私自传播或用做商业用途。请大家尊重作者版权，如有发现将追究相应的法律责任，谢谢配合。

## 【实习生账号注册】

### 【小鹅通账户-翻译学习】

翻译学习模块采用“小鹅通”小程序。

请点击链接 <https://appwrcjyza7692.h5.xiaoeknow.com> 进入“小鹅通”。并在**实习前按照图示流程注册并绑定手机号**。（注册使用的手机号默认为报名表填写的手机号）



### 【“中译在线”官方网站账户-翻译任务/翻译抢单提交】

请在实习前完成“中译在线”账户注册。

方法一：使用浏览器（建议使用IE/火狐浏览器）登陆 [edu.ctpc.com.cn](http://edu.ctpc.com.cn) 注册“中译在线”，右上角“注册”。

（注册使用的手机号码默认为报名表填写的手机号，一个工作日后续在“个人中心”添加实习项目）





方法二：微信端搜索“中译在线”关注公众号，进入公众号点击右下角菜单栏“我的-个人中心”进行注册。



## 【实习任务说明】

### 【翻译任务】

每周一直播讲解后实习平台（微信群及“中译在线”）发布“翻译任务”。实习生须在任务发布次日（每周二）**23:59 前**，将完成的翻译任务以 **Word 中英段段对照**的形式上传至“中译在线”官方网站（[edu.ctpc.com.cn](http://edu.ctpc.com.cn)）。

逾期或未按照规定要求提交均无效，不接受补交。（实习开始后报名的同学请私信实习负责老师进行情况说明）。

**提示：无效翻译任务提交后台评分为 60 分，有效翻译任务提交后台评分为 90 分。**

### 【翻译抢单】

每周四 **9:00** 实习平台（微信群及“中译在线”）发布“翻译抢单”。在当日 **23:59 前**将完成的翻译抢单以 **Word 段段对照**的形式上传至“中译在线”官方网站（[edu.ctpc.com.cn](http://edu.ctpc.com.cn)）。

时间最短的**前 10 名**视为抢单成功，其中译文质量最佳的实习生将获得**现金稿费**，其他实习生可获得**实习导师一对一译文精批**，未得到批改机会的实习生可自行学习参考译文，批改结果及参考译文将在周五发到实习群内。**机翻者（使用百度、谷歌、有道等网络翻译及翻译工具）**将取消抢单资格及申优资格。（以“中译在线”后台显示提交时间为准，翻译质量由实习老师评定）。

**提示：无效翻译抢单提交后台评分为 60 分，有效翻译抢单提交后台评分为 90 分。**

### 【翻译任务/翻译抢单提交步骤】

- ① 使用电脑浏览器登录网页版“中译在线”（[edu.ctpc.com.cn](http://edu.ctpc.com.cn)）。

中译在线 | 翻译在线培训高端品牌

首页 培训课程 翻译竞赛 优质师资 学习资料 联系我们

账号登录

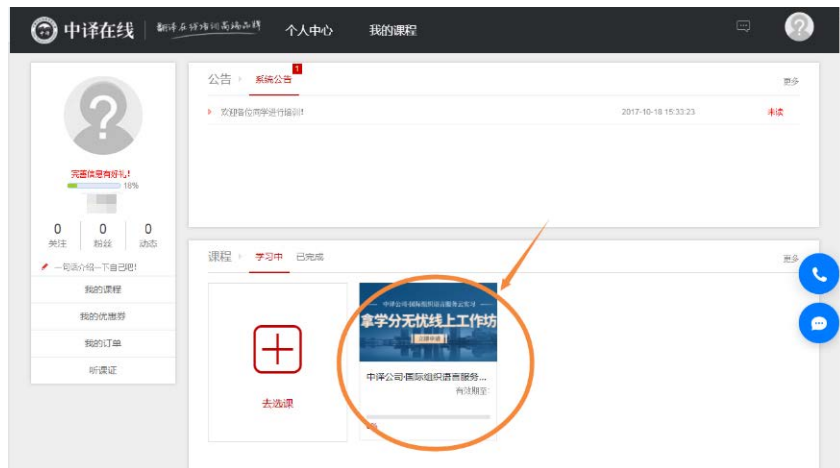
账号 请输入用户名/手机号

密码 请输入密码

登录

马上注册 | 找回密码

② 进入”中译公司·国际组织语言服务云实习”。



③ 点击作业，并进入提交作业的项目。



### 【实习每周打卡】

每周在社交平台关注“中译公司”官方账号公开打卡，作为本周实习的总结。包括但不限于新浪微博、知乎、小红书、抖音等（微信/QQ 通讯社交平台不算哦），中完成打卡，并将打卡截图发至实习微信群内，作为每周的实习项目总结。

#### 有效打卡必备要素：

- 关注“中译公司”官方账号；
- 每周日 23:59 前完成当周打卡总结；

- 打卡总结字数不少于 100 字；
  - 确保关键字无误，如公司名称（中国对外翻译有限公司/中译公司）、实习项目名称、实习导师姓名等。
- ① 【中译公司 CTC】微博官方账号。



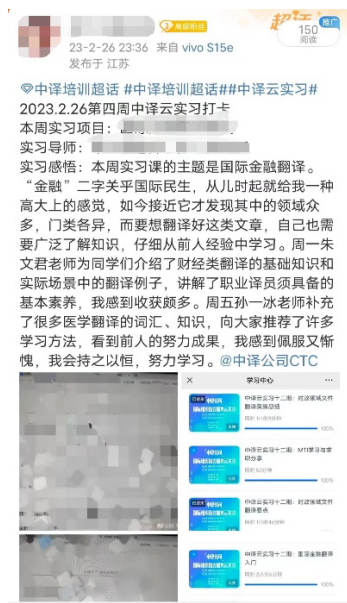
- ② 【中国对外翻译有限公司】知乎官方账号。



- ③ 【中国对外翻译有限公司】小红书官方账号。



往期示例截图如下：



**提示：每周打卡完成后将截图发至实习群内。实习打卡率达到 100% 以上视为实习合格。**

## 【中译云实习 实习证明申请】

凡参加中译云实习，通过实习的实习生获得由中译公司出具的实习证明（电子版通过微信发送，若需纸质版，需自付邮费）。

表现优异的实习生将获得“最具潜力译员”及“优秀实习生”的荣誉，获得实习纪念小礼物。

### 【中译云实习 实习证明】

实习结束后会统一统计实习合格名单及证书申请类型，发放周期约在实习项目结束后 10 个工作日内左右。

实习认证合格条件如下：

- ① 每周日 23:59 前完成当周的课程学习，课程完成率 **100%**。
- ② 认真完成每周实习任务，在规定的时间内提交。【翻译任务】提交率为  $\geq 75\%$ （每期 4 篇）；积极参与抢单环节，【翻译抢单】提交率  $\geq 25\%$ （每期 4 篇）。（提交率为抢单环节成功提交参与的次数，非抢单成功次数）
- ③ 实习每周打卡率 **100%**。



### 【中译云实习 最具潜力译员/优秀实习生】

- ① 在实习结束后提交一篇 1000 字以上的实习总结，并将实习总结分享到社交平台。

要求：中心明确，有条理。言之有物，内容与本次实习相关；

文字流畅，无病句、错字，符合基本的文本规范；

深刻总结实习经验。

- ② 评优情况会在申优名单中择优评定，考核范围包括但不限于：作业提交率（100%）、直播出勤率（100%）、录播完成度（100%）、翻译任务提交情况（100%）、翻译抢单情况、每周打卡率、译文质量等。

③ 根据申优名单中择优评定“最具潜力译员”2位、“优秀实习生”6—8位。



### 【“优秀实习生”、“最具潜力译员”-申请方式】

实习结束后3天内需将以下材料以压缩包的形式发至中译云实习办公室邮箱 [ctctrain@ctpc.com.cn](mailto:ctctrain@ctpc.com.cn)。邮件标题为“中译云实习—姓名—学校—本科/研究生—专业—申请优秀实习生/最具潜力译员”。

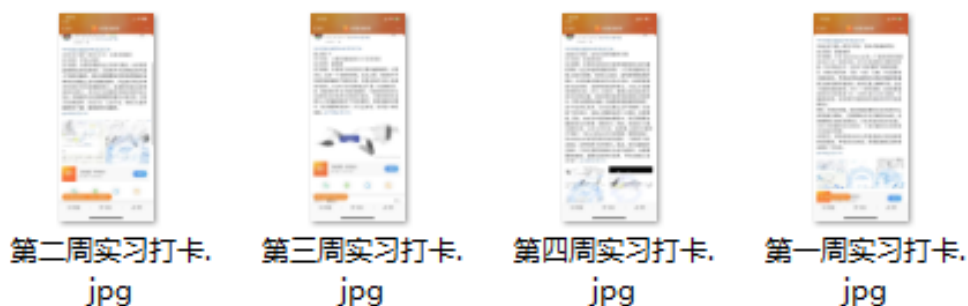
**\*注：可同时申请优秀实习生及最具潜力译员。**

压缩包内需包含实习总结 Word 原文、链接地址及截图，打卡记录截图。

① 在知乎/微博/小红书平台发布实习总结的 Word 原文。命名格式：中译云实习—姓名—学校—本科/研究生—专业—申请优秀实习生/最具潜力译员。

(word原文) 中译云实习- [redacted] 大学-本科+英语专业-申请优秀实习生_最具潜力译员.docx	2022/10/17 13:51	Microsoft Word ...	18 KB
发布链接及截图.docx	2022/10/2 14:10	Microsoft Word ...	1,827 KB

② 打卡记录截图。



#### 【校内实习证明-申请方式】

实习认证合格的实习生如有校内实习实践需进行认定盖章，请先自行将校内实习鉴定材料如实填写并保证信息无误。同时私信实习负责老师“中译学院院长助手”提交电子版校内实习鉴定材料进行申请，进一步审定材料后进行认定盖章。（校内实习鉴定材料需由校方提供，包括校内导师联系方式、学校 Logo、盖章等官方标识）

申请有效期为实习项目结束后 7 个自然日，逾期不接受任何理由的补交。（示例可见下图，邮费自理）

**填写时注意正确填写实习单位信息：**

实习单位：中国对外翻译有限公司

联系电话：010-53223721/13051715096

邮箱：ctctrain@ctpc.com.cn